

**E-REKLAMOS KAMPANIJOS IR E-RINKODAROS PRIEMONIŲ VYKDYMO
LENKIOJE PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-
PARDAVIMO SUTARTIS**

Nr. 8-126

2015-10-06
Vilnius

**PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT OF E-
ADVERTISING CAMPAIGN AND
IMPLEMENTATION OF COMPLEX E-
MARKETING MEASURES IN POLAND**

No 8-126

2015-10-06
Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau vadinama – Perkančioji organizacija), atstovaujamas direktorės Jurgitos Kazlauskienės, veikiančios pagal Departamento nuostatus, ir

State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter referred to as the Contracting Authority), represented by Director General Jurgita Kazlauskienė, acting in accordance with the regulations of Department, and

Aviareps Sp. z o.o., atstovaujama generalinio direktoriaus Marek Slawatyniec, veikiančio pagal įgaliojimą (toliau vadinama – Paslaugos teikėjas),

Aviareps Sp. z o.o., represented by General Manager, Mr. Marek Slawatyniec, acting in accordance with the power of attorney (hereinafter referred to as the Service Provider),

toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“;

hereinafter in this Public Procurement Contract collectively referred to as the Parties and each – the Party,

sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

concluded this Public Procurement Contract, hereinafter referred to as the Contract and agreed upon the following terms and conditions.

1. SĄVOKOS

1. TERMS

1.1. Sutarties sąlygose vartojamos sąvokos:

1.1.1. **Perkančioji organizacija** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nurodyta perkančioji organizacija, perkanti Sutarties sąlygose nurodytas paslaugas iš Paslaugų teikėjo;

1.1.2. **Paslaugos teikėjas** – ūkio subjektas, kuriuo gali būti fizinis asmuo ar privatus arba viešasis juridinis asmuo, ar tokių asmenų grupė, teikiantis paslaugas, pagal šią Sutartį;

1.1.3. **Subteikėjas** – tretysis asmuo, Paslaugos teikėjo Pasiūlyme įvardintas kaip Subteikėjas, arba kiti tretieji asmenys, paskirti Paslaugos teikėjo suteikti dalį Paslaugų Sutartyje nustatyta tvarka.

1.1.4. **Intelektinės nuosavybės teisės** – patentai, prekių ženklai, paslaugų ženklai, pramoninių pavyzdžių teisės (registruojamos arba ne), paraiškos bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autorių teisės, duomenų bazių teisės, firmos ženklai ar pavadinimai ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje ar kitose šalyse, ar neregistruotini;

1.1.5. **Paslaugos** – tai visos paslaugos ir (ar) prekės, dėl kurių Perkančioji organizacija vykdė viešąjį pirkimą pagal Pirkimo dokumentus ir kurias įsipareigojo suteikti ir (ar) pristatyti Paslaugos teikėjas, įskaitant žemiau nurodytas paslaugas ir (ar) prekes.

1.1.6. **Paslaugų suteikimo terminas** – laikas,

1.1. Terms used in this Contract:

1.1.1. **Contracting Authority** – the authority specified in the Law on Companies of the Republic of Lithuania, which purchases the services from the Service Provider, indicated in the terms and conditions of the Contract;

1.1.2. **Service Provider** – the agent, which may be a physical or a private entity, or a public legal entity, or a group of such persons, providing services under this Contract;

1.1.3. **Subprovider** – the third person, named in the Offer of the Service Provider as a Subprovider, or other third persons, appointed by the Service Provider to provide a part of the Services as set forth in the Contract;

1.1.4. **Intellectual Property Rights** – licences, trademarks, industrial design rights (registered or not), applications for registration of any of the mentioned rights, copyrights, brand marks and any other similar rights or liabilities, regardless of whether they are registered in Lithuania or other countries, or are not registered;

1.1.5. **Services** – all services and (or) products, on which the Contracting Authority carried out public procurement in accordance with the Procurement documents and which the Services Provider obliged to provide and (or) deliver, including the services and (or)





skaičiuojamas nuo Paslaugų teikimo pradžios iki pabaigos, įskaitant Paslaugų perdavimą Perkančiajai organizacijai.

1.1.7. **Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas** – dokumentas, įforminantis Paslaugų perdavimą-priėmimą, pasirašomas vadovaujantis Sutarties 3.3.1 punktu.

1.1.8. **Pasiūlymas** – tai Paslaugos teikėjo Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka Perkančiajai organizacijai pateiktų dokumentų visuma, siūlant suteikti Paslaugas už šiame pasiūlyme nurodytą kainą. Pasirašydamas šią Sutartį Paslaugos teikėjas patvirtina, kad ši Sutartis neprieštarauja Paslaugos teikėjo pasiūlymui.

1.1.9. **Konfidenciali informacija** – su Sutartimi ir jos vykdymu susijusi informacija, nepaisant jos pateikimo būdo, formos ir laikmenos, kurios atskleidimas gali padaryti turtinę ar neturtinę žalą Paslaugų teikėjui, Perkančiajai organizacijai ar trečiųjų asmenų interesams ir/ar kurios atskleidimo teisė nėra Šalių patvirtinta.

2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Sutarties dalykas yra e-reklamos kampanijos ir kompleksinių e-rinkodaros priemonių vykdymas Lenkijoje (toliau vadinama – Paslaugos). Teikiamų Paslaugų techninė specifikacija, apimtyms pateikiami Sutarties 1 priede.

2.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 79340000-9, 13 kategorija.

2.3. Paslaugos turi būti suteiktos Lenkijoje.

2.4. Paslaugų suteikimo terminas – iki 2015-12-16. Sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas nebus pratęsiamas.

3. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

3.1. **Bendra Sutarties kaina:** 7.000,00 EUR su PVM.

Sutarties kainos sudėtinės dalys pateikiamos Sutarties 2 priede.

3.2. Į Sutarties kainą yra įskaičiuota Paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai. Paslaugos teikėjas į Sutarties kainą privalo įskaičiuoti visas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant:

3.2.1. visas su dokumentų, kurių reikalauja Perkančioji organizacija, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

3.2.2. aprūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms atlikti, išlaidas.

Jokios papildomos Paslaugos teikėjo išlaidos prie šiame punkte numatytos atlyginimo sumos nepridedamos ir nekompensuojamos.

Seiug

products specified below;

1.1.6. **Term for Service Provision** – the period from starting provision of the Services until ending, including transfer of the Services to the Contracting Authority;

1.1.7. **Act of Delivery and Acceptance of the Services** – the document, by which delivery and acceptance of the Services is finalised, signed under paragraph 3.3.1 of this Contract;

1.1.8. **Offer (or Proposal)** – all the documents submitted by the Service Provider to the Contracting Authority in accordance with the procedure set in the Procurement documents, including the offer to provide Services for the price specified in it. By signing this Contract, the Service Provider confirms that this Contract does not conflict with the offer of the Service Provider.

1.1.9. **Confidential information** – information related with the Contract or its implementation, regardless of its presentation mode, forms and media, which is likely to cause pecuniary or non-pecuniary damage to the Service Provider, the Contracting Authority or interests of third parties and / or its disclosure right is not approved by the Parties.

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. The subject of the Contract is the e-advertising campaign and implementation of complex e-marketing measures in Poland (hereinafter referred to as the Services). Technical specification and the scope of the Services provided are presented in Annex 1 of the Contract.

2.2. Services CPV code – 79340000-9, 13 category.

2.3. The Services shall be provided in the Republic of the Poland.

2.4. Term for Service Provision - until 16 of December 2015. The term of performing the contractual obligations will not be extended.

3. CONTRACT PRICING RULES AND PAYMENT TERMS

3.1. **Total Contract Price:** 7.000,00 EUR, including VAT.

Components of the Contract price are set out in Annex 2.

3.2. The Contract Price shall include the Service price, all expenses, fees and charges, being in force at the day of signing the Contract, as well as other costs, related to execution of the Contract. The Service Provider shall include all expenses related to provision of the Services in the Contract Price, including but not limited to:

3.2.1. the expenses related to preparing and submitting the documents required by the Contracting Authority;

3.2.2. the expenses related to maintenance tools, necessary for carrying out the Services.

KS

3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:

3.3.1. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugos perdavimo-priėmimo aktu, kuris pasirašomas Paslaugos teikėjo ir Perkančiosios organizacijos įgaliotų atstovų;

3.3.2. Už faktiškai suteiktas Paslaugas Perkančioji organizacija atsiskaito su Paslaugų teikėju per 30 (trisdešimt) dienų nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos-faktūros pateikimo dienos.

3.3.3. Perkančioji organizacija už suteiktas Paslaugas Paslaugos teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugos teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

3.4. Sutartyje nustatyta fiksuota kaina, kuri negalės būti keičiama, išskyrus 3.4.1 – 3.4.3 punktuose numatytus atvejus:

3.4.1. Sutarties kaina Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeitus PVM gali būti atitinkamai keičiama. Sutarties kaina perskaičiuojama ją keičiant tokiu procentu, kokiu pakito mokesčio dydis. Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Sutarties Šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Nuo šios dienos suteiktoms Paslaugoms bus mokama perskaičiuota kaina.

3.4.2. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtis, kuri fiksuojama Šalių pasirašomuose Paslaugų (jų dalių) perdavimo-priėmimo aktuose, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta kaip numatoma Paslaugų apimtis Paslaugos teikėjo Pasiūlyme ir / ar Sutartyje. Perkančiajai organizacijai sumokėjus Paslaugos teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma pilnai atsiskaičiusi su Paslaugos teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugos teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugos teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų Rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.4.3. Sutarties kaina gali būti mažinama bet kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo ar tam raštu pritaria Paslaugos teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl rinkos kainų sumažėjimo, Paslaugos teikėjo galimybių pritaikyti nuolaidas atsiradimo ar pan.). Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Sutartį sudariusio Paslaugos teikėjo teisė neatlikti dalies paslaugų, kurias ji įsipareigojo atlikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugos teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.5. Jeigu susitarta dėl tarpinių mokėjimų, tarpinių mokėjimų suma priklauso nuo faktiškai suteiktų Paslaugų.

Under no condition any other expenses of the Service Provider shall be recovered or added to the reimbursement specified in this Contract.

3.3. Payments shall be made in Euro in accordance with the following procedure:

3.3.1. Delivery and Acceptance of the Services shall be finalised in the Act of Delivery and Acceptance of Services, signed by authorised representatives of the Service Provider and Contracting Authority.

3.3.2. The Contracting Authority shall pay the Supplier for actually provided Services within 30 (thirty) days from the day of signed statement of acceptance of Services and receiving the Supplier's VAT invoice.

3.3.3. The Contracting Authority shall pay for the Services provided by the Service Provider by transfer to the bank account specified by the Service Provider.

3.4. The Contract will be set at a fixed price that cannot be changed, except for the cases specified in paragraphs 3.4.1 – 3.4.3:

3.4.1. During the period of validity of the procurement contract, the Contract price shall be changed accordingly, where the value added tax (VAT) is changed. The Contract price shall be recalculated by changing it by the same percentage as has changed tax rate. The recalculation of the Contract price shall be formalised by signing an agreement between the parties, the recalculated Contract price shall enter into effect from the next day. Services provided after this day shall be paid for at the new, recalculated Contract price.

3.4.2. The Contract price is reduced automatically if it turns out that the actual volume of Services (indicated in the acts of delivery and acceptance or its part, signed by both parties) provided is smaller than the volume of Services indicated as the Service volume in the Service Provider's Offer and/or the Contract. After the Contracting Authority pays the Service Provider the sums in accordance with the acts of delivery and acceptance signed by both Parties, the Contracting Authority is considered fully accounted with the Service Provider for the Services provided according to this Contract. The Parties agree that this provision shall not be explained as the Service Provider's right not to perform part of the Services that he is obliged to provide according to this Contract and or as eliminating or limiting the liability of the Service Provider for not achieving the results indicated in this Contract;

3.4.3. The Contract price can be reduced at any time during the period of validity of the Contract, if that is suggested or agreed in writing by the Service Provider, with whom the Contract was concluded (e.g. due to the reduction of market price, the possibility for the Service Provider to apply discounts, etc.). Both Parties shall record recalculation by making a report, which shall form an integral part hereof, signed by both Parties. Recalculated prices for Services shall come into effect upon the next day. This provision cannot be explained as the Service Provider's right not to perform a part of the Services, that he is obliged to perform by this Contract and/or as eliminating or limiting the

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

liability of the Service Provider for failing to achieve the results indicated in this Contract.

3.5. If the agreed interim payments, interim payment amount depends on the Services actually provided.

4. PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

- 4.1.1. Teikti Paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal Sutartį ir Perkančiosios organizacijos pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.
- 4.1.2. Nedelsdamas raštu informuoti Perkančiąją organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugos teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;
- 4.1.3. Po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perduoti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultatą, jeigu toks sukuriamas;
- 4.1.4. Užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;
- 4.1.5. Pateikti išsamią Paslaugų teikimo ataskaitą pagal Techninės specifikacijos reikalavimus;
- 4.1.6. Nenaudoti Perkančiosios organizacijos Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo;
- 4.1.7. Užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugos teikėjo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas;
- 4.1.8. Perkančiajai organizacijai raštu paprašius grąžinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus, Sutarties vykdyti reikalingus dokumentus;
- 4.1.9. Raštu suderinti su Perkančiąja organizacija pasiūlyme ir Sutartyje nurodytus Subteikėjus (jei jie pasitelkiami) ir atsiradus būtinybei keisti juos, o naujieji Subteikėjai turi atitikti pirkimo sąlygose Subteikėjams keliamus reikalavimus. Paslaugos teikėjas yra atsakingas už Subteikėjo, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ar neveikimą;
- 4.1.10. Tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;
- 4.1.11. Be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo nenaudoti jokios Sutarties dalies ar Perkančiosios organizacijos pavadinimo rinkodaros tikslais išskyrus viešuosius pirkimus.

4.2. Paslaugos teikėjas turi teisę:

- 4.2.1. Gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES OF THE CONTRACT

4.1. The Service Provider obliges to:

- 4.1.1. Provide Services for the Contracting Authority according to the Contract and the orders provided by the Contracting Authority for the Service Price, on his own risk and account as much as possible carefully and efficiently, including but not limited to, providing Services according to the best globally recognized professional, technical standards and practices, using all the necessary skills and knowledge;
- 4.1.2. Immediately inform the Contracting Authority about any circumstances preventing the Service Provider from completing the Services within the set term;
- 4.1.3. After provision of the Services, immediately transfer the ownership right to the results of provision of the Services if such is achieved;
- 4.1.4. Ensure confidentiality and security of the information received from the Contracting Authority during execution of the Contract and related to it;
- 4.1.5. submit a detailed report on the Services provided in accordance with the requirements in the Technical specification;
- 4.1.6. Not to use any marks or the name of the Contracting Authority in any advertisements, publications or elsewhere without the prior written consent of the Contracting Authority;
- 4.1.7. Ensure that at the moment of concluding the Contract and within the whole validity term of the Contract, the employees of the Service Provider have the required qualification and experience, necessary to provide the Services;
- 4.1.8. At the Contracting Authority's written request, return all the documents received from the Contracting Authority necessary to carry out the Contract;
- 4.1.9. As may be necessary replace the Subproviders specified in the Offer (if such are engaged), coordinate it in writing with the Contracting Authority; while the new Subproviders shall comply with the requirements laid down in the Procurement documents. The Service Provider shall be responsible for actions or inactivity of the Subprovider, agents authorised by him or of his employees the same as he is responsible for his own actions and inactivity;
- 4.1.10. To fulfil properly other obligations set forth in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;
- 4.1.11. Not use any part of the Contract or the name of the Contracting Authority for marketing purposes (with the exception of the public procurement)

tinkamai vykdo šią Sutartį;

4.2.2. Paslaugos teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises;

4.2.3. Sutarties vykdymui pasitelkti Pasiūlyme nurodytą(us) Subteikėją(us); nebus pasitelkta.

4.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja:

4.3.1. Paslaugos teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;

4.3.2. Mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas ir kokybiškas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

4.4. Perkančioji organizacija turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Pirkimo sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – iki 20 procentų bauda nuo sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos.

5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Perkančiajai organizacijai bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugos teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.

6. INTELEKTINĖS IR PRAMONINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Paslaugos teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektualinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugos teikėjas neturi intelektualinės nuosavybės teisių.

6.2. Paslaugos teikėjas įsipareigoja atlyginti Perkančiajai organizacijai nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių iš Paslaugų ar jų dalies naudojimo Perkančiosios organizacijos šalyje – Lietuvos Respublikoje.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies priimtų įsipareigojimų įvykdymą.

7.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugos teikėjo pareikalavimu Perkančioji

without the Contracting Authority's prior written consent.

4.2. The Service Provider shall have the right to:

4.2.1. Receive the Contract Price, provided that he properly executed this Contract;

4.2.2. Enjoy other rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

4.2.3. Engage the Subprovider(s) specified in the offer in order to help carrying out the Contract: not envisaged.

4.3. The Contracting Authority obliges to:

4.3.1. Create all conditions to the Service Provider, facilitate any information or documents necessary for provision of the Services;

4.3.2. Pay the Contract Price for the Services provided in a proper and quality manner on the terms and conditions of this Contract.

4.4. The Contracting Authority shall have all rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania.

5. PERFORMANCE GUARANTEE

5.1. A proper performance of the Contract is ensured by the forfeit – up to 20 percent fine of the total Contract price.

5.2. The performance guarantee ensures that the Contracting Authority shall be remunerated for the costs if any appear due to breach of the Contract by the Service Provider at its fault.

6. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

6.1. The Service Provider shall ensure that no rights of third persons are violated in the contractual period and no objects protected by the intellectual property rights are used for execution of the Contract, that the Service Provider has no intellectual property rights.

6.2. The Service Provider obliges to remunerate any costs of the Contractual Authority, incurred due to third persons' breach of the patent, trademark, copyright or the related rights, arising from using the Services or a part of them in the country of the Contracting Authority, i.e. in the Republic of Lithuania.

7. PARTIES LIABILITIES

7.1. Parties' liabilities shall be determined according to the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to fulfil their obligations in this Contract, and to refrain from any action that might cause damage to each other or impede the other Party's commitments are honored.

7.2. If the Contracting Authority fails to fulfil its payment obligations on time, by the request of the Service Provider the Contracting Authority shall pay

organizacija privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 %, delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

7.3. Jei Paslaugos teikėjas dėl savo kaltės neatlieka Paslaugų nustatytu terminu, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigius nuo neatliktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 % bendros Sutarties kainos.

7.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5% bendros Sutarties kainos, Perkančioji organizacija gali, prieš tai raštu įspėjusi Paslaugos teikėją:

7.4.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Paslaugos teikėjui mokėtinų sumų;

7.4.2. reikalauti sumokėti baudą;

7.4.3. nutraukti Sutartį.

7.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

0.02% default interest on the outstanding amount per each day of delay.

7.3. If the Service Provider does not perform fault of their own services on the due date, the Contracting Authority shall be entitled, without formal notice and without reducing its other remedies begin to count the 0.02% interest on the backlog of Services prices for each delayed day, up to 5% of the Contract price.

7.4. If the calculated interest exceeds 5% of the Contract price, the Contracting Authority can after warning the Service Provider in writing:

7.4.1. deduct interest amount from the amount due to be paid to the Service Provider;

7.4.2. require to pay fine;

7.4.3. terminate the Contract.

7.5. Payment of penalty does not release the Parties from the responsibility to fulfil contractual obligations.

8. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

8.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiamos nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir Šalies įstatymais, Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis per 3 (tris) dienas pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimui vykdymui.

8.2. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės, kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t.y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, likvidavimą, privatizavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (*force majeure*) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolių vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

8. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

8.1. In the Contract validity period, the Parties may be fully or partly exempted from responsibility due to extraordinary or inevitable circumstances - superior force (*force majeure*), identified and proved by the Party in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, provided that the Party informs the other Party about obstacles and their influence on fulfilling obligations with 3 (three) days.

8.2. *Force majeure* circumstances do not include the circumstances having impact on the Party's activities, the chance of which the Parties considered when concluding the Contract, i.e. the circumstances and conditions appearing in Lithuania, its economy, decisions of the state or local authorities, causing reorganisation, liquidation, privatisation, change (or suspension) of the business activities of the Parties as well as other circumstances which may be regarded as extraordinary, however likely to appear in Lithuania in the Contract validity period. *Force majeure* circumstances do not include the situation when there are no products in the market necessary to fulfil contractual obligations, the Party do not have financial resources or their contractors do not meet their obligations.

9. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

9.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

9.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;

9.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas,

9. PARTIES DECLARATIONS AND GUARANTEES

9.1. Each Party declares and guarantees to the other Party that:

9.1.1. The Party was duly incorporated and is acting lawfully in accordance with the laws of the Republic of Lithuania;

9.1.2. The Party carried out all legal actions necessary to conclude the Contract and make it valid; the

[Signature]

[Signature]

darbuotojus, reikalingus Paslaugoms teikti;

9.1.3. Sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

9.1.4. Ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalausti pagal Sutarties sąlygas.

Party holds all permissions, licences and employees necessary to provide the Services;

9.1.3. When concluding the Contract, the Parties shall not exceed its competence, violate the binding laws, other legal acts, regulations, statutes, court decisions, articles of association, rules, orders, obligations or agreements;

9.1.4. The Party considers this Contract to be a valid, legal and binding obligation, the fulfilment of which may be required pursuant to the terms and conditions of this Contract.

10. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

10.1. Sutartis ir visas (laimėjusio) Paslaugų teikėjo pasiūlymas, išskyrus Konfidencialią informaciją bus viešinamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

10.2. Perkančioji organizacija kiekvienu atveju, prieš viešindama Sutartį ir Paslaugų teikėjo pasiūlymą bei su juo pateiktus dokumentus, įvertina konfidencialumo žyma pažymėtus duomenis. Perkančioji organizacija sprendžia dėl pateiktos informacijos konfidencialumo taiko skaidrumo, proporcingumo principus ir esant poreikiui kreipiasi į Paslaugų teikėją, prašydama patvirtinti (pateikti įrodymus), kuri informacija ar jos dalis yra laikytina konfidencialia.

10.3. Konfidencialia informacija yra laikoma:

10.3.1. Tiekėjo Pasiūlyme nurodytos prekių, paslaugų ar darbų kainos sudedamosios dalys (jei nurodyta Paslaugų teikėjo);

10.3.2. Kita informacija, kurios konfidencialumą nurodė Paslaugų teikėjas (komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji pasiūlymų aspektai);

10.3.2.1. Komercinė paslaptis turi būti slapta, suteikti jos turėtoji konkurencinį pranašumą, saugoma protingomis pastangomis (pvz. fizinėmis, techninėmis, teisinėmis, organizacinėmis ar kitokiomis priemonėmis, atsižvelgiant į tai ar buvo priimtas sprendimas skelbti konkrečius duomenis, kaip saugotinus);

10.3.2.2. Informacija apie klientus (nuolatinius tiekėjo prekių ar paslaugų pirkėjus, duomenys apie tai kokių partnerių paslaugomis bei kitokiomis sąlygomis toks ūkio subjektas naudojasi, pvz. konkretios įmonės paslaugų poreikis, jų mokumas, finansinė būklė patikimumas ir kt.);

10.3.2.3. Informacija susijusi su ūkio subjekto duomenų bazėmis (apie klientus, partnerius konkurentus ir pan.);

10.3.2.4. Informacija susijusi su ūkio subjekto sudaromų sandorių sąlygomis, finansine informacija (ūkio subjekto padalinių ir jos padalinių pajamomis, išlaidomis, atsisakymų tvarka ir pan.) ir kita informacija.

10.4. Konfidencialia informacija nelaikoma:

10.4.1. Bendra pasiūlymo kaina;

10.4.2. Informacija, kuri yra viešai prieinama;



10. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

10.1. Contract and the entire (winning) proposal except for the confidential information will be announced publicly according to the laws of the Republic of Lithuania.

10.2. The Contracting Authority assesses documents with confidentiality tag in every case, before the announcement of the Contract and Proposal including submitted documents. The Contracting Authority applies principles of transparency and proportionality deciding for the confidentiality of the information and if needed approaches the Service Provider to approve (to provide evidence) that information or a part of it is to be regarded as confidential.

10.3. Information to be considered as Confidential information is:

10.3.1. Price components of goods, services or works specified in the Proposal (if indicated by the Service Provider);

10.3.2. Other information indicated by the Service Provider as confidential (commercial (industrial) secret and confidential aspects of the Proposal);

10.3.2.1. Commercial secret must be secret and give the holder a competitive advantage, also be secured with reasonable efforts (eg. physical, technical, legal, organizational, or other means, depending on whether the decision was taken to publish specific data, as preserved);

10.3.2.2. Information about clients (regular buyers of the Service Provider's goods or services, the data on partners services and other conditions used by the particular entity, e.g. a particular company's demand of services, and its solvency, financial condition and reliability etc.);

10.3.2.3. Information related to the entity's databases (about customers, partners, competitors and etc.);

10.3.2.4. Information related with the entity's transactions conditions, financial information (units of the entity and its subsidiaries revenue, expenditure, payment arrangements, etc.) and other information.

10.4. The following shall not be considered as Confidential information:

10.4.1. The total Proposal price;

10.4.2. Publicly available information;



10.4.3. Informacija, kuri yra valdoma Šalių be apribojimų ją atskleisti;

10.4.4. Informacija, pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti Konfidencialią informaciją;

10.4.5. Informacija, kuri privalo būti atskleista pagal įstatymus ar kitus teisės aktus.

10.5. Šalys užtikrina, kad:

10.5.1. Bus išsaugotas visos iš kitos Šalies gautos informacijos, kuri, atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos įstatymus, yra įslaptinta ar sudaro valstybės, tarnybos, komercinę paslaptį, Konfidencialią informaciją, arba jai taikoma duomenų apsauga, slaptumas ir įsipareigoja naudoti tokią informaciją tik Sutarties vykdymo tikslais;

10.5.2. Imsis visų būtinų atsargumo priemonių siekdamas užtikrinti, kad Konfidenciali informacija nebūtų atskleista ar naudojama ne Sutarties vykdymo tikslais;

10.5.3. Konfidencialios informacijos atskleidimas galimas tik esant rašytiniam kitos Šalies sutikimui;

10.5.4. Konfidenciali informacija gali būti perduodama be išankstinio kitos Šalies raštiško sutikimo kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka (pvz., kai to reikalauja teisėsaugos, kontrolės ir kitos institucijos);

10.5.5. Bet kokie Šalies gauti dokumentai lieka juos pateikusių Šalies nuosavybe, jeigu Šalys raštu nesusitaria kitaip. Medžiaga saugojama Lietuvos Respublikos įstatymais ar kiti teisės aktais nustatyta laikotarpi.

10.6. Sutarties nuostatos, numatančios Šalių įsipareigojimus, susijusius su Konfidencialios informacijos saugojimu, galioja ir Šalims nutraukus Sutartį ar pasibaigus Sutarties galiojimui, taip pat galioja bet kuri kita nuostata, kai tiesiogiai arba netiesiogiai nurodoma, kad jos galiojimas nesibaigia nutraukus Sutartį.

10.4.3. Information, which is managed by the Parties without restrictions of disclosure;

10.4.4. Information provided by third parties, which had the right to disclose confidential information approved in writing;

10.4.5. Information which must be disclosed in accordance with laws or regulations.

10.5. The shall ensure that:

10.5.1. The confidentiality of all the information received by the other Party will be kept and it will be used only for purposes laid down in the Contract if according to the laws of the Republic of Lithuania it is classified as or constitutes a state, official, commercial secret, confidential information, or is a subject to data protection.

10.5.2. All necessary precautions will be taken to ensure that Confidential information is not disclosed or used for non-Contract performance related purposes;

10.5.3. Disclosure of Confidential information is possible only with a prior written consent of the other Party;

10.5.4. Confidential information can be transmitted without the prior written consent of the other Party, as required by the laws of the Republic of Lithuania (e.g., when requested by law enforcement, control and other institutions);

10.5.5. Any documents received by the Party shall be regarded as the property of the giving Party, unless the Party agree otherwise. The materials shall not be destroyed if the laws of the Republic of Lithuania or other legal acts require saving them.

10.6. The Contract provisions, including the obligations for the Parties related to the storage of Confidential information, remain valid after the Parties terminate the Contract or after the expiry of the Contract. Any other provision of the Contract remain valid if directly or indirectly is indicate that its validity does not end after the termination of the Contract.

11. SUTARTIES GALIOJIMAS

11.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2016-01-16.

11.2. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: nebus pratęsiama.

11.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

11.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

11. EXPIRY OF THE CONTRACT

11.1. The Contract shall enter into force on the day of signature of the Contract and shall be valid till the 16th of January 2016.

11.2. The possibilities of the contract (indicated terms) extension: not envisaged.

11.3. If any of the provisions of this Contract becomes absolutely or partly void, it shall not influence validity of the rest of the provisions of the Contract.

11.4. In the case the Contract is terminated or expires, the provisions related to the Parties' liabilities and payments shall stay in force pursuant to this Contract, as well as other provisions of this Contract which, as stated clearly, shall stay in force after the Contract is terminated or expires in order to fully execute this Contract.

12. SUTARTIES PAKEITIMAI

12. AMENDMENT OF THE CONTRACT




12.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti viešųjų pirkimų principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos Pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkurso sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalis gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

12.1. The terms and conditions of the Contract shall not be altered during its validity term, except such terms and conditions of the Contract, the alteration whereof would not breach the principles and objectives, established in Article 3 of the Law on Public Procurement, subject to consent of the Public Procurement Service. Any correction to the clauses of the Contract made under the circumstances stipulated in the Contract will not be considered as amendment to the Contract provided that such circumstances were clearly and expressly defined and described in the Procurement documents and the Contract. If necessity for amendment to the Contract clauses could not be possibly foreseen when drawing Tender Terms and Conditions and signing the Contract, the Parties can make amendments exclusively to non-essential clauses of the Contract. Any amendment to the Contract clauses must be recorded in a report signed by both Parties.

13. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

13.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

13.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

13.2.1. Reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

13.2.2. Reikalauti atlyginti nuostolius;

13.2.3. Reikalauti sumokėti Sutarties 8.2 ir 8.3 punktuose nustatytus delspinigius;

13.2.4. Pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu;

13.2.5. Nutraukti Sutartį;

13.2.6. Taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

13.3. Paslaugos teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo.

13.4. Paslaugos teikėjas turi nedelsiant pranešti Perkančiajai organizacijai apie bet kokius esminius Paslaugos teikėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.

13. BREACH OF CONTRACT

13.1. Should any of the Parties fail to fulfil its contractual obligations or fulfil them improperly pursuant to the Contract, it shall be regarded as a breach of Contract.

13.2. Should any of the Parties violate this Contract, the affected Party shall have the right to:

13.2.1. Require from the other Party to fulfil its contractual obligations;

13.2.2. Require from the other Party to pay compensation;

13.2.3. Require from the other Party to pay penalty as set in clauses 8.2 and 8.3 of this Contract;

13.2.4. Use the performance guarantee;

13.2.5. Terminate the Contract;

13.2.6. Apply other remedies pursuant to the legal acts of the Republic of Lithuania.

13.3. The Service Provider shall not transfer all or a part of its obligations under this Contract without the Contracting Authority's prior written consent.

13.4. The Service Provider shall immediately inform the Contracting Authority about any essential changes in the person of the Service Provider and confirm that the preconditions urgent to execution of the Contract are still valid.

14. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

14.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkančioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą.

14.2. Jei Paslaugų teikimas stabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir stabdoma ne dėl Paslaugos teikėjo kaltės, Paslaugos teikėjas gali rašytiniu pranešimu Perkančiajai organizacijai pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 30

14. CONTRACT SUSPENSION

14.1. In significant circumstances, the Contracting Authority shall have the right to suspend provision of the Services or a part of them.

14.2. If provision of the Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the reason for that is not the Service Provider's fault, the Service Provider may require by a written notice from the Contracting Authority to renew provision of the Services within 30 (thirty) days or terminate it.

[Signature]

[Signature]

(trisdešimt) dienų arba nutraukti Sutartį.

14.3. Kai dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojanti, Perkančioji organizacija stabdo Sutarties vykdymą. Jei minėtos klaidos ar pažeidimai vyksta dėl Paslaugos teikėjo kaltės, Perkančioji organizacija, atsižvelgdama į klaidos ar pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Paslaugos teikėjui arba gali pareikalauti grąžinti jau sumokėtas sumas ir pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

14.4. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradedama vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.

14.5. Atsiradus nenumatytoms aplinkybėms, dėl kurių Perkančioji organizacija ir/ar Paslaugų teikėjas negali vykdyti Sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies, Perkančioji organizacija savo iniciatyva ar Paslaugų teikėjo prašymu turi teisę sustabdyti Paslaugų teikimą. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimas sustabdomas terminui, kiek nenumatytos aplinkybės tęsiasi. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimo sustabdymą Sutarties Šalys fiksuoja surašant aktą. Paslaugų teikimo sustabdymo terminas neįskaičiuojamas į Paslaugų teikimo terminą.

15. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

15.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

15.2. Perkančioji organizacija, įspėjusi Paslaugos teikėją prieš 3 (tris) darbo dienas, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

15.2.1. Kai Paslaugos teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;

15.2.2. Kai Paslaugos teikėjas suteikia netinkamos kokybės paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Perkančiosios organizacijos nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

15.2.3. Kai Paslaugos teikėjas perleidžia Sutartį be Perkančioji organizacijos žinios;

15.2.4. Kai Paslaugos teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.

15.3. Perkančioji organizacija bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešdama Paslaugos teikėjui prieš 5 (penkias) darbo dienas.

15.4. Paslaugos teikėjas, prieš 15 (penkiolika) dienų įspėjęs Perkančiąją organizaciją gali nutraukti sutartį, jei:

15.4.1. Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir kreipėsis į Perkančiąją organizaciją Paslaugos teikėjas negauna atsakymo per protingą terminą;



14.3. In the case the Contract becomes invalid due to substantial faults or breaches, the Contracting Authority shall suspend execution of the Contract. If such faults or breaches lie with the Service Provider, the Contracting Authority (taking into account the extent of the fault or breach) may not meet its obligation to pay or may require from the Service Provider refunding the paid sums and the benefit of the Contract performance guarantee.

14.4. Execution of the Contract is suspended in order to check if the faults and breaches were truly committed. If such allegations are not supported, the execution of the Contract shall be continued. A substantial fault or breach is any violation of this Contract and applicable laws as well as failure to obey the court's decisions, appearing from actions or inactivity.

14.5. In the event of unforeseen circumstances for which the Contracting authority and / or the Service provider cannot fulfil their contractual obligations or its part, the Contracting authority on its own initiative or at the request of the Service provider has the right to suspend the Service provision. Service provision is suspended for the term as unforeseen circumstances persist. The suspension of the Service provision is formalised by written act of the Parties. This term may not be included in the terms of the Service provision.

15. CONTRACT TERMINATION

15.1. The Contract can be terminated in written mutual agreement by the Parties.

15.2. Contracting Authority shall have the right to terminate the Contract unilaterally upon giving the Service Provider 3 (three) working days' notice in such events:

15.2.1. If the Service Provider fails to perform its duties according to the Contract;

15.2.2. If the quality of Services provided by the Service Provider is poor and the Service Provider fails to eliminate the shortcomings within a reasonable period of time indicated by the Contracting Authority;

15.2.3. When the Service Provider assigns the Contract without the knowledge of the Contracting Authority;

15.2.4. If the Service Provider is subject to bankruptcy proceedings or is liquidated, when suspends business activities or any analogue situation foreseen in laws and other legal documents.

15.3. The Contracting Authority has the right to terminate the Contract on unilateral basis with at least 5 (five) working days written notice to the Service Provider.

15.4. The Service Provider, with 15 (fifteen) days' notice to the Contracting Authority may terminate the Contract if:

15.4.1. The Contracting Authority fails to perform its obligations according the Contract and the Service Provider does not receive a response within a reasonable



15.4.2. Perkančioji organizacija stabdo Paslaugų ar jų dalies teikimą daugiau kaip 30 (trisdešimt) dienų dėl Sutartyje nenurodytų ir ne dėl Paslaugos teikėjo kaltės atsiradusių priežasčių. Tokio nutraukimo atveju Perkančioji organizacija atlygina Paslaugos teikėjui jo patirtus tiesioginius nuostolius ar žalą. Šios žalos ar nuostolių atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos.

15.5. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atliktų paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugos teikėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Paslaugos teikėjui.

15.6. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Paslaugos teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugos teikėjui mokėtinų sumų.

15.7. Sutartį nutraukus dėl Paslaugos teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už atliktą darbą, atskaičius Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius, Paslaugos teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

15.9. Sutartį nutraukus dėl Perkančiosios organizacijos kaltės Paslaugos teikėjas turi teisę į jam priklausančią atlyginimą už faktiškai atliktus darbus bei nuostolių atlyginimą dėl Sutarties nutraukimo.

time;

15.4.2. The Contracting Authority stops the Services or part of the Services for more than 30 (thirty) days for the reasons not indicated in the Contract and not due to the Service Provider's fault. In event of such termination, the Contracting Authority shall reimburse the Service Provider for direct loss or damage. Such damage or damages shall not exceed the total Contract Price.

15.5. After termination of the Contract, the Contracting Authority shall confirm the value of the provided Services as soon as possible. A report on the Service Provider's debt to the Contracting Authority as well as the Contracting Authority's debt to the Service Provider, accumulated by the day of termination of the Contract shall be prepared.

15.6. If the Contract is terminated by the Contracting authority of the Service provider's fault, the losses or costs of the Contracting Authority shall be recovered by deducting them from the amounts payable for the Service Provider.

15.7. In event of termination due to the fault of the Service Provider, the Service Provider shall not have a right to reimbursement of any other loss or damage than the payment for the performed work, after deducting the losses of the Contracting Authority.

15.9. In event of termination due to the fault of the Contracting Authority, the Service Provider has a right to the appropriate payment for the work actually carried out and compensation for the termination of Contract.

Handwritten signature

Handwritten signature

16. SUSIRAŠINĖJIMAS

16.1. Sutarties Šalis susirašinėja anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

16.2. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
Vardas, pavardė	Tomaš Jackevič	Marek Slawatyniec
Adresas	Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius	Sienna 72/3,00-833 Warsaw, Poland
Telefonas	+37070664931	+48 22 890 21 02
Faksas	+37070664988	
El. paštas	tomas.jackevic@to urism.lt	mslawatyniec@aviar eps.com

16.3. Šio skirsnio 16.2 straipsnyje nurodyti kontaktiniai asmenys yra laikomi įgaliojais asmenimis priimti Sutarties vykdymo rezultatus, pasirašyti priėmimo-perdavimo aktus ir įvertinti suteiktų Paslaugų kokybę.

17. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

17.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

17.2. Bet kokie ginčai, kylantys dėl šios Sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru Šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti bendru Šalių sutarimu per 30 dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė kitai Šaliai prašymą su siūlymu pradėti derybas.

18. APSKAITA

18.1. Paslaugos teikėjas išsamiai ir tiksliai tvarko sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su visomis Perkančiosios organizacijos kompensuojamomis išlaidomis ir kitais Perkančiosios organizacijos vykdomais mokėjimais, susijusiais su Paslaugomis.

18.2. Perkančiosios organizacijos prašymu



16. CORRESPONDENCE

16.1. Correspondence between the Parties of the Contract shall be conducted in English. All notices, consents and other communication conducted by the Parties under this Contract shall be regarded as valid and delivered duly if they are personally handed and a confirmation is received, or if they are sent by registered mail, fax or e-mail (by confirming the receipt) at the addresses or fax numbers given below, other addresses or fax numbers indicated by one Party in a notice.

16.2. Persons responsible for the execution of the Contract:

	Contracting Authority	Service Provider
Name and surname	Tomas Jackevic	Marek Slawatyniec
Address	Gedimino av. 38, LT-01104 Vilnius	Sienna 72/3,00-833 Warsaw, Poland
Telephone	+37070664931	+48 22 890 21 02
Fax	+37070664988	
E-mail	tomas.jackevic@to urism.lt	mslawatyniec@aviar eps.com

16.3. The contact persons in Article 16.2 are deemed to be authorized persons to accept the results of execution of the Contract, sign the Act of Delivery and Acceptance of Services and assess the quality of Services provided.

17. PROCEDURE FOR DISPUTE SETTLEMENT

17.1. For this Contract as well as for the rights and obligations under this Contract shall be applied the laws of the Republic of Lithuania and other legal acts. The Contract is concluded and shall be interpreted pursuant to the law of the Republic of Lithuania.

17.2. Any disputes arising from the Contract shall be settled in good faith and by mutual agreement between the Parties. In the case the Contract cannot be settled by negotiation within 30 days from the first days of negotiation, they shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania. The beginning of negotiation shall be the day when one of the Parties submits the other Party the request with the offer so start negotiation.

18. ACCOUNTING

18.1. The Service Provider shall administer the accounts, records and bills, concerning all compensated expenses of the Contracting Authority as well as other Services related payments carried out by the Contracting Authority, precisely and in details.

18.2. At the request of the Contracting authority



Paslaugos teikėjas įsipareigoja pateikti Perkančiajai organizacijai visas sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su Sutarties vykdymu, ir Paslaugos teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Perkančioji organizacijai prašo paaiškinti.

18.3. Paslaugos teikėjas užtikrina, kad minėtos sąskaitos, įrašai ir kvitai būtų saugomi dvejus metus po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo ar kitą Šalių nustatytą laikotarpį.

19. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

19.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

19.2. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.

19.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip prieš 3 (tris) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliėpimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

19.4. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

19.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno Sutarties lapo kiekvienos Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais arba Sutartis susiuvama ir pasirašoma paskutinio lapo antroje pusėje.

19.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

19.7. Esant kokių nors neatitikimų ar prieštaravimų tarp Sutarties nuostatų lietuvių kalba ir anglų kalba, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatomis lietuvių kalba.

19.8. Sutarties priedai, kurie yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys:

19.8.1. 1 priedas „Paslaugų techninė specifikacija“;

20.7.2. 2 priedas „Sutarties kainos sudėtinės dalys“.

the Service Provider commits to provide the Contracting Authority all invoices, records and receipts related to the performance of the contract and the Service Provider shall provide the Contracting Authority any clarifications related to the costs of the Contracting Authority which are requested for explanation.

18.3. The Service Provider ensures that the abovementioned accounts, records and bills shall be kept for two years after termination or expiry of the Contract, or for any other period agreed on by the Parties.

19. FINAL PROVISIONS

20.1. The Parties shall have no right to transfer all or a part of their rights and obligations pursuant to this Contract to any third persons without the other Party's prior written consent.

20.2. Invalidity of any of the provisions or its non-compliance with the laws or other legal acts of the Republic of Lithuania shall not release the Parties from fulfilling the contractual obligations assumed by them. In the abovementioned case, such a provision shall be changed with another provision complying with the laws, being as close to the purpose of the Contract and its provisions.

19.3. In the case the Party's address and / or other data change, such Party shall inform the other Party about that not later than 3 business days prior to that. In the case the Party fails to fulfil these obligations, it shall not have the right to claim or response if the other Party's actions, carried out on the basis of the last known data, conflict with the terms and conditions of the Contract or no notice was received by those data.

19.4. Any other matters not discussed in this Contract shall be regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.

19.5. The Contract has been read and understood by the Parties of the Contract and authenticated on each page of the Contract by each Party duly mandated by the signature of the Treaty, or the Contract closed by the signature of the last page.

19.6. This Contract is made in Lithuanian and English languages, 2 (two) copies of equal legal force - one for each Party.

19.7. In case of any discrepancies or contradictions between the Contract provisions in Lithuanian and English languages, the priority is given to the provisions in the Lithuanian language of the Contract.

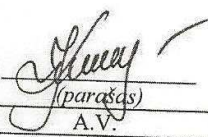
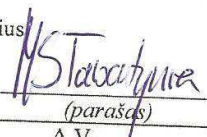
19.8. Annexes of the Contract, which are complex and integral parts of this Contract:

19.8.1. Annex 1 "Technical Specification of the Services";

20.7.2. Annex 2 "Components of the Contract price".

20. ŠALIŲ ADRESAI IR KITI REKVIZITAI

20. PARTIES ADDRESSES AND OTHER DETAILS

Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos Gedimino pr., LT-01104 Vilnius Juridinio asmens kodas 188708758 AB SEB bankas, kodas 70440 Banko SWIFT kodas CBVI LT 2X A.s. LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Faks. +370 70664988 El.p. vtd@tourism.lt www.tourism.lt	Aviareps Sp. z o.o. Sienna 72/3,00-833 Varšuva, Lenkija Juridinio asmens kodas: KRS 0000208838 A. s. Bankas: Bank Pekao S.A SWIFT: PKOPPLPW IBAN: PL 82 1240 6292 1111 0010 5896 5389 PVM mokėtojo kodas: 107-000-14-13 Tel. +48 22 890 21 02 Faks. +48 608 37 55 37 El.p. mslowatyniec@aviareps.com www.aviareps.com
Direktorė Jurgita Kazlauskienė  (parašas) A.V.	Generalinis direktorius Marek Slawatyniec  (parašas) A.V.

Contractual Authority	Service Provider
State Department of Tourism under the Ministry of Economy Gedimino av. 38, LT-01104 Vilnius Code of the legal entity 188708758 AB SEB bank, code 70440, SWIFT Code CBVI LT 2X Account: LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Fax. +370 70664988 Email: info@tourism.lt www.tourism.lt	Aviareps Sp. z o.o. Sienna 72/3,00-833 Warsaw, Poland Code of legal entity: KRS 0000208838 A. s. Bank: Bank Pekao S.A SWIFT: PKOPPLPW IBAN: PL 82 1240 6292 1111 0010 5896 5389 VAT number: 107-000-14-13 Tel. +48 22 890 21 02 Fax. + 48 608 37 55 37 Email mslowatyniec@aviareps.com www.aviareps.com
Director General Jurgita Kazlauskienė  (signature) Official seal	General Manager Marek Slawatyniec  (signature) Official seal

Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
vyriausiosios specialistės

Tomas Jackowski

Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
Vidaus administravimo skyriaus vedėjas

Juozas Raguckas

Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
vyriausiosios specialistės

Renata Žilė-Jurčė

2015-10-06

Valstybinio turizmo departamento prie
Ūkio ministerijos Vidaus administravimo
skyriaus vedėjo pavaduotoja

Irena Genienė

2015-10-06

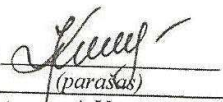
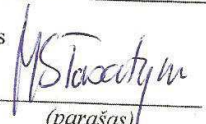
Marek Slawatyniec
Prezes Zarządu
AVIAREPS Sp. z o.o.
ul. Sienna 72 lok. 3, 00-833 Warszawa
NIP: 5272719386

AVIAREPS Sp. z o.o.
ul. Sienna 72 lok. 3, 00-833 Warszawa
NIP: 5272719386

Sutarties
1 priedas

PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Priemonė	Detalus priemonės aprašymas	Siekiamas rezultatas (kiekybinis matas)
1 Bendravimas internetu su turizmo verslo atstovais (iš Lenkijos ir Lietuvos).	1.1. Informacijos teikimas Lenkijos ir Lietuvos turizmo verslo atstovams (kelionių operatoriams, kelionių agentams ir t.t.) el. paštu, pagalba ieškant naujų verslo partnerių. 1.2. Kelionių agentų mokymų programa, organizuojama internetu. 1.3. Ketvirtinio naujienlaiškio parengimas lenkų kalba. Informacija turi būti parengiama sklandžia lenkų kalba, taip pat ji turi būti koreguojama ir adaptuojama pagal Lenkijos rinkos ypatumus. Naujienlaiškis suteiks informacijos apie Lietuvos turizmo produktus, naujoves bei organizuojamus renginius. Tuo būdu bus didinamas žinomumas apie Lietuvą kaip turizmo šalį, formuojamas patrauklus jos įvaizdis, skatinamas atvykstamasis turizmas.	Atsakyta į visas verslo atstovų užklausas apmokyta 50 kelionių agentų 1 naujienlaiškis (viso projekto laikotarpiu).
2. Skaitmeniniai viešieji ryšiai	2.1. Elektroninis marketingas: reikiamos informacijos teikimas Lenkijos žiniasklaidos atstovams, jų konsultavimas, informacijos rengimas (bet kokia prieinama forma) ir nuotraukų siuntimas pagal poreikį, siekiant padėti paruošti straipsnius apie Lietuvą. 2.2. Elektroniniai spaudos pranešimai apie Lietuvos turizmo galimybes žiemos sezonu kelionių verslo partneriams. 2.3. Naujų žiniasklaidos kontaktų paieška, turimos duomenų bazės kaupimas ir perdavimas Valstybiniam turizmo departamentui prie Ūkio ministerijos.	Atsakyta į visas žurnalistų užklausas 1 spaudos pranešimas Ne mažiau kaip 10 naujų kontaktų (prie jau turimos kontaktų bazės).
3. Elektroninė rinkodara	3.1. Informacijos teikimas individualiems vartotojams ir verslui. Atsakymai į užklausimus telefonu ir el. paštu, reklaminės informacinės medžiagos siuntimas paštu. 3.2. Lietuvos turizmo naujienų ar Lietuvos turizmo galimybių viešinimas įvairiuose populiariuose turizmo interneto tinklalapiuose, interneto dienoraščiuose, žurnaluose naudojant reklamines skydelius. 3.3. Lietuvos turizmo produktų populiarinimas socialiniuose interneto tinklalapiuose. Esamo Lietuvos turizmo atstovybės Lenkijos vartotojo profilio administravimas ir palaikymas. Komunikacija vykdoma lenkų kalba, skelbiant žinutes, naujienas, pritaikytas Lenkijos rinkai ir suderintas su Valstybinio turizmo departamentu prie Ūkio ministerijos. 3.4. Reklaminė kampanija Facebook socialiniame tinklapyje naujų fanų didinimui.	Atsakyta į visas užklausas per visą projekto laikotarpį Bent 50 000 tikslinė auditorija 2 žinutes/nuotraukos/video per savaitę Padidinti profilio fanų skaičių bent 500 naujų fanų

Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
Direktorė Jurgita Kazlauskienė  (parašas) A.V.	Generalinis direktorius  Marek Slawatyniec (parašas) A.V.

TECHNICAL SPECIFICATION OF THE SERVICES

E-Marketing measure	Detailed description	Expected result (quantitative measure)
1. Online cooperation with tourism industry representatives (from Poland and Lithuania)	1.1. Provision of required information to Polish and Lithuanian tourism business representatives (tour operators, agencies etc.) by e-mail, as well as assistance in finding new business partners. Sending promotional-informative material on request. 1.2 Travel agents training program organised in a form of a webinar. 1.3 Preparation of quarterly newsletter in Polish. Information must be prepared in fluent Polish, as well it has to be adjusted and adapted to the Polish market. Newsletter will provide information about Lithuania's tourism products, innovations and events. The newsletter will increase the awareness about Lithuania as a tourist country, will form an attractive image of Lithuania as well as increase the inbound tourism to Lithuania.	Providing information to all enquiries by industry representatives upon request. 50 trained agents 1 Newsletter (during project time)
2. Digital PR	2.1. Email marketing: provision of required information to Polish journalists, their consultation as well as preparation of information (all supporting material) and photos in order to help them to prepare press releases about Lithuania. 2.2. Electronic press releases about Lithuanian tourism possibilities during a winter to travel trade partners. 2.3. Acquisition of new media contacts, maintaining the existing CRM as well as forwarding new media contacts to Lithuanian State Department of Tourism.	Providing information to all enquiries by journalists 1 press release Not less than 10 new contacts (in addition to the existing database of contacts).
3. E-marketing	3.1. Info desk for travellers and trade. Answering enquiries by phone and email, sending of brochures. 3.2 Publication of Lithuanian tourism news or Lithuanian tourism opportunities in different popular tourism websites, blogs, magazines as using banners. 3.3 Promotion of Lithuanian tourism products in social networks. Administration and support of the existing Lithuania tourism social networks' profile in Poland. Communication must be in Polish. It will consist of publishing news and messages adapted to the Polish market in agreement with Lithuanian State Department of Tourism. 3.4 Facebook advertising campaign to attract new fans	Answer on all enquiries during the whole project period Target audience of at least 50 thousand. 2 posts/photos/videos per per week To generate at least 500 new fans

Contractual Authority	Service Provider
Director General Jurgita Kazlauskienė  (signature) Official seal	General Manager Marek Slawatyniec  (signature) Official seal